

ОБЗОРЫ

УДК 81.25 07

К ПРОБЛЕМЕ РЕФЕРЕНЦИИ

Ю.В. Артемьева

Московский государственный машиностроительный университет, Москва

В статье рассматриваются различные подходы к проблеме референции, обосновывается важность перехода от исследования референции высказывания к выявлению особенностей референции текстов разных жанров и стилей.

Ключевые слова: *высказывание, референция высказывания, текст, референция текста.*

Любое высказывание является референтным, если оно осмысленно. Именно осмысленность высказывания придаёт ему определённую ценность и в конечном итоге означает один или несколько из допустимых *содержательных вариантов*. Постигание смысла, или осознание *содержательного варианта*, каждый раз происходит заново, но не всегда по-новому. Иначе говоря, каждый, кто расшифровывает, или декодирует, сообщение, обнаруживает своё восприятие, которое продиктовано особенностями конситуации, данной в пространстве и времени. Однако *содержательный вариант* предполагает не интерпретацию основного (условно назовём *первоначальным*) смысла, а его точную передачу. В противном случае, содержание высказывания будет осмыслено по-новому, что может привести к потере первоначального смысла.

Первоначальный смысл представлен нам в форме осознанных понятий, чаще не овнешнённых. Смысл высказывания выстраивается за счёт образного, или концептуального, содержания, сформированного в сознании человека, и передаётся в виде сигналов различных уровней другому участнику коммуникативной ситуации. Расшифровка сигналов неизбежно приведёт к погрешностям (потерям и добавочным сведениям); в конечном результате, так или иначе, возникает передача первоначального смысла реципиенту. Понимание расшифрованных сведений реципиентом будет свидетельствовать о степени осмысления им полученной закодированной информации.

Таким образом, любое высказывание может иметь или не иметь ценность в плане содержания. Это обусловлено субъективным фактором восприятия сведений при декодификации. В данном случае погрешности при понимании смысла определённого высказывания возникают *условно*, исходя из логики вещей; *стереотипно*, под влиянием фактора суггестивности или остенсивности, или того и другого. Други-

ми словами, при декодификации сигнала содержательный вариант будет сформирован на основе понятий реципиента об окружающем мире, его знаний и его мнения относительно окружающей действительности, а также под влиянием прямого или косвенного давления внешних сил на само восприятие.

Механизм соотнесения себя с окружающей действительностью есть не что иное, как аспект референции, рассматриваемый учёными в различных ракурсах.

На материале *изолированного высказывания* были описаны отношения к экстралингвистической реальности термов и предиката и выявлены отношения экзистенции, номинации, идентификации и характеристики (см. работы Н.Д. Арутюновой, Е.Н. Ширяева, Е.В. Падучевой). В статьях Т.В. Булыгиной и А.Д. Шмелёва были показаны принципы согласования денотативных статусов актантных именных групп (далее – ИГ) и видовременных характеристик предиката.

Переход к тексту потребовал понятия, которое позволило бы объединить разные объекты анализа. Таким «синтезирующим» термином, который даёт возможность интерпретировать функционирование языкового выражения в высказывании, равно не предложению, а тексту, можно считать *релевантное денотативное пространство* (Дж. Динсмор, А.Д. Шмелев).

Подобно тому как теория референции устанавливает соответствия между миром и языком, когнитивная теория устанавливает соответствия между словом и концептуальной системой человека, опирающейся на экспириенциальные данные (т.е. полученные опытным путем, часто это именно телесный опыт, в котором задействованы органы чувств человека). Таксономия (разработка и классификация) концептуальной области строится на тех же структурных принципах, что и лексическое поле, иными словами: лексическое поле – это совокупность слов, которые называют объекты одной и той же концептуальной области. Интегративный подход, объединяющий инструментарий теории референции и разработки когнитивной теории, представляется продуктивным методом исследования перевода всех трёх видов: художественного, общественно-политического и специального.

Семиотический подход к проблеме референции, исходящий из соотношения языка не с объектами «мира», а с «субстанцией содержания» и предполагающий возможность определения референта как ансамбля более или менее имплицитных семиотических систем, позволяет рассматривать *референциональные связи текста*. В рамках этого подхода в качестве отсылающих к референтам знаков возможно функционирование больших дискурсивных единиц, имеющих целостное значение, в том числе и такой сложной единицы как текст. По замечанию В.М. Мейзерского, «представление текста как знака основано на допу-

щении, согласно которому любая дискурсивная единица может символизировать единицы любого иерархического уровня» [4, с. 35].

И.П. Смирнов высказывает близкое по мысли предположение:

«И отдельное высказывание, и *mutatis mutandis* текст в целом, и, далее, всяческие ансамбли текстов имеют три смысловых аспекта: значения, из которых слагаются все эти предметы исследования, обладают объёмом (экстенционалом), содержанием (интенционалом) и комбинаторной способностью (семантической валентностью)» [5].

Если рассматривать текст как семиотическую единицу, то, перенося с имени или именной группы на текст понятие референции, можно определить референцию как *отношение мира текста к внетекстовой действительности*.

Так, в концепции А.И. Новикова, основанной на семиотическом подходе, но несколько этот подход упрощающей, содержание текста предстаёт как «совокупность денотатов, связанных предметными отношениями в целостный семантический комплекс», где денотат текста является связующим звеном между действительностью и субъектом речевой деятельности.

С точки зрения А.Г. Баранова, отталкивающегося от предложенной М.А.К. Хэллидэем схемы информационного представления текста как трёхкомпонентной структуры, фрагмент действительного и/или возможного мира, означиваемый текстом, находит отражение в когнитивном компоненте текста. Если провести аналогию между текстом и языковым знаком, то когнитивный компонент в концепции Баранова можно соотнести с абстрактной интенциональной формой объекта, т.е. сигнификатом-концептом, аналогичным понятию фрейма (знание) по М. Минскому. Связывая текстовую референцию с понятием значения и смысла в логике и лингвистике, Баранов различает два вида референции: *внутреннюю* референцию (отношение когнитивного компонента текста к текстовому миру) и *внешнюю* (отношение когнитивного компонента к актуальному миру). По мнению исследователя, именно текст является единицей общения, в которой раскрываются отношения субъектов текстовой деятельности, языка и мира. Перефразируя Н.Д. Арутюнову, Баранов утверждает, что референция – это способ «зацепить» текст за мир [2, с. 56].

В своей концепции Баранов, по его собственному признанию, ориентируется на А.В. Бессонова, выделяющего модус абсолютного существования для материального мира и модус intersубъективного существования для идентифицируемых лингвистических значений, которыми обладают как обозначающие языковые выражения, т.е. указывающие на пространственно-временные предметы, так и необозначающие, т.е. указывающие на идеальные объекты [цит. раб., с. 27]. Введение модуса intersубъективного существования позволяет Бессонову и

вслед за ним Баранову избежать определённых трудностей и последовательно обосновать контекстную референцию. Референция текста определяется только в рамках текстовой деятельности, т.е. задается иллокутивными интенциями автора, который, порождая текст, осуществляет определённую «иллокутивную стратегию» – руководствуется определёнными прагматическими установками, составляющими референциальный статус текстов определённого типа. При этом референциальные интенции автора не являются произвольными, они заданы нормативно-ценностными системами в окружающей автора культурной среде.

По существу, Баранов продолжил, перенеся на текст, идущую от Линского и Сёрля линию, связывающую акт референции с коммуникативным намерением говорящего. Как отмечает Н.Д. Арутюнова,

«... включившись в сферу, центром которой является автор речи, референция также была интерпретирована как одно из проявлений интенции. В этом же духе сформулированы правила референции Дж. Сёрлем. В них акт референции представлен как отношение между намерением говорящего и узнаванием этого намерения адресатами. Для концепции Сёрля характерна тенденция к вовлечению в механизм референции контекстуальной информации и фонда знаний собеседников, дополняющих семантику референтного выражения до такого объёма, который достаточен для идентификации предмета речи» [1, с. 17].

Интерпретация референции текста возможна в рамках комплексного подхода к объекту и базируется на следующих основаниях:

- семантике имени и ИГ;
- позиции ИГ в составе высказывания;
- пространственно-временной локализованности предиката;
- согласовании актантных ИГ и предикатного выражения в высказывании; семантике предикатов пропозициональной установки;
- характере субъекта речи в тексте;
- направлении соответствия «мир → высказывание, высказывание → мир» (Дж. Серль);
- модальности высказывания;
- различении узкого и широкого контекстов в художественных текстах [3, с. 44].

Современная лингвистика обладает гибким инструментарием средств, которые позволяют выявить объективный и субъективный пласты референции высказывания, и подойти к описанию референциальных пространств текстов разных жанров, принадлежащих разным стилям и, совместно используя интерференциальный и референциальный компоненты, определить предпосылки и возможные пути достижения полноценного перевода – создания адекватного во всех смыслах текста.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка [Текст] / Н.Д.Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики – М. : Просвещение, 1982. – С. 5–23.
2. Баранов А.Г. Текст, текстовый модуль, номинация [Текст] / А.Г. Баранов // Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи. – Краснодар : Изд-во Кубан. ун-та, 1988. – С. 94–100.
3. Богословская О.И. Язык фольклора как функционально-стилистическая категория [Текст] / О.И. Богословская // Структура лингвостилистики и её основные категории. Пермь : Перм. госуд. ун-т, 1983. – 140 с.
4. Мейзерский В.М. Философия и неориторика [Текст] / В.М. Мейзерский. – Киев : Лыбидь, 1991. – 192 с.
5. Смирнов И.П. Порождение интертекста; Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л. Пастернака [Текст] / И.П. Смирнов. – СПб. : СПбГУ, 1995. – 193 с.

TO THE PROBLEM OF REFERENCE

Y.V. Artemyeva

University of Mechanical Engineering, Moscow

The article considers various approaches to the problem of reference and proves the importance of passing from the study of sentence reference to exploring the specifics of text reference in different genres and styles.

Ke words: *sentence, sentence reference, text, text reference.*

Об авторе:

АРТЕМЬЕВА Юлия Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры переводоведения Московского государственного машиностроительного университета, e-mail: artjul67@mail.ru